

## ISAÍAS 7:14 - PARTE 1: UMA ANÁLISE GRAMATICAL DETALHADA<sup>1</sup>

### I. INTRODUÇÃO

Isaías 7:14 é uma das fontes mais populares no conjunto de argumentos dos missionários cristãos. Frequentemente referido como o “texto-prova para o nascimento virginal”, missionários identificam este versículo como a profecia do "Antigo Testamento" que prevê a concepção e futuro nascimento de uma criança através de uma virgem o “cumprimento” descrito nos Evangelhos de Mateus e Lucas nos relatos sobre Maria concebendo um filho do Espírito Santo e dando à luz a Jesus.

Dois aspectos importantes de Isaías 7:14 serão examinadas neste ensaio que terá duas partes. Na Parte 1, uma detalhada e precisa análise gramatical do texto hebraico de Isaías 7:14 será apresentado onde ficará demonstrado como alguns tradutores cristãos traduziram mal alguns termos-chave do versículo a fim de mudar o contexto original.

Na Parte 2, vários argumentos cristãos frequentemente utilizados por missionários cristãos em defesa de sua interpretação de Isaías 7:14, os chamados “textos-prova” para o “nascimento virginal”, serão apresentados juntamente com suas respectivas refutações<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> As transliterações da terminologia hebraica para o alfabeto latino seguirão as seguintes orientações:

- A terminologia transliterada será mostrada em **itálico negrito**
- A sílaba acentuada na terminologia transliterada será mostrada em MAIÚSCULAS
- Sons das vogais Latinas, A - E - I - O - U, serão utilizadas.
- Letras hebraicas distintas que têm sons ambíguos das letras latinas são transliteradas de acordo com as seguintes regras:
  - A letra  $\aleph$  vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina
  - A letra  $\eta$  vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina com um agregado sublinhado
  - A letra  $\nu$  será transliterada como "h"
  - A letra  $\beth$  será transliterada como "ch"
  - A letra  $\kaph$  será transliterada como "k"
  - A letra  $\qaph$  será transliterada como "q"
  - Um **SHVA** vocalizado ( $\aleph \nu \beth$ ) será transliterado como "e" expoente seguindo a consoante
  - Não existe "duplicação" de letras nas transliterações para refletir o **daGESH** (ênfase)

<sup>2</sup> Isaías 7:14 - Parte 2: Refutação à Apologética Cristã - [http://thejewishhome.org/counter-pt/Isaias714\\_2.pdf](http://thejewishhome.org/counter-pt/Isaias714_2.pdf)

## II. TEXTOS, TRADUÇÕES, PERSPECTIVAS E ANÁLISE LINGUÍSTICA

### A. O Texto Hebraico, traduções e aplicação de Isaías 7:14 pelo autor do Evangelho

A Tabela II.A -1 mostrará lado-a-lado as traduções cristãs e o texto hebraico de Isaías 7:14, assim como Mateus 1:23 no Novo Testamento. Mateus 1:23 está incluído, uma vez que contém a citação de Isaías 7:14 alegada como parte da narrativa que descreve a concepção e o nascimento de Jesus. As traduções também incluem as notas de rodapé com referências cruzadas para cada uma<sup>3</sup>.

**Tabela II.A-1 – O Texto Hebraico de Isaías 7:14 e outros textos relevantes**

Fonte	Citação	Texto
תנ"ך Bíblia Hebraica	ישעיהו ז, יד	לְכוּ יְתֵן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הַיְהִי הָעֵלְמָה הַרְהוּ וְיִלְדַת בֶּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמְנוּאֵל:
Tradução do Hebraico <sup>4</sup>	Isaías 7:14	Portanto o Senhor mesmo dará a vós um sinal. Eis que a jovem está grávida e gerando um filho, e tu [jovem mulher] chamará o seu nome Imanu'El
Tradução do Velho Testamento Cristão	Isaías 7:14	Portanto o mesmo Senhor vos dará um sinal: Eis que a virgem conceberá, e dará à luz um filho, e chamará o seu nome Emanuel**.
Novo Testamento Cristão	Mateus 1:23	Eis que a virgem conceberá, e dará à luz um filho, E chamá-lo-ão pelo nome de EMANUEL*, Que traduzido é: Deus conosco.

Referências: \*Isaías 7:14 \*\*Mateus 1:23

Mesmo um olhar superficial nessas três traduções revela diferenças significativas entre a tradução judaica, ambas as citações do "Antigo Testamento" cristão e a tradução no Novo Testamento. Várias palavras-chave correspondentes e frases em quatro versões são mostradas em destaque.

### B. Uma pesquisa sobre as traduções de Isaías 7:14

O que se segue é um exemplo de traduções judaicas e cristãs de Isaías 7:14 e estes estão agrupados de forma específica, que facilitará a análise.

#### 1. Traduções Judaicas

A Tabela II.B.1-1 mostrará 3 (três) versões de Isaías 7:14 a partir de traduções Judaicas da Bíblia Hebraica, incluindo respectivas notas de rodapé quando aplicável. A terminologia mostrada em **fonte destacada em negrito** é de particular interesse para a análise apresentada neste ensaio.

<sup>3</sup> As referências cruzadas das passagens são de acordo com a *New American Standard Bible* (NASB).

<sup>4</sup> **N. do T:** Eu gostaria de agradecer meu bom amigo e Professor de Hebraico João Alves Correia (Esh) cuja tradução aqui referida, foi gentilmente cedida de um artigo que ele escreveu em 2006 com o título "*Isaías 7:14 em Contexto*". Segundo o artigo, concordam com esta tradução a BMD (Bíblia Mensagem de Deus) parcialmente e a JPB (Jewish Press Bible, em inglês) totalmente. Diversas refutações às alegações cristãs expondo tentativas de proselitismo missionário na comunidade judaica em língua portuguesa podem ainda hoje ser encontradas com sua autoria.

**Tabela II.B.1-1 – Isaías 7:14 como traduzido por Fontes Judaicas**

Fonte	Tradução
Artscroll Tanach (AST) * <sup>5</sup>	Portanto, meu Senhor Ele mesmo dará a vós um <b>sinal</b> . Eis que <b>a moça estará grávida</b> , e terá um filho, <b>e ela o chamará Imanu’El</b>
JPS Hebrew English TANAK** <sup>6</sup>	Certamente meu Senhor mesmo lhes dará <b>um sinal</b> de Sua própria vontade! Veja, <b>a jovem mulher está grávida</b> , e está gerando um filho. <b>Deixe-a nomeá-lo Imanu-El</b> <sup>[g]</sup> .
Judaica Press Tanach (JPT) <sup>7</sup>	Portanto, o Senhor mesmo lhes dará um <b>sinal</b> . Eis que <b>a jovem mulher está grávida</b> , e está gerando um filho, <b>e ela chamará</b> seu nome <b>Immanuel</b> .

\* Comentário AST: A jovem esposa de Isaías (Rashi) ou de Acáz (Radak) terá um filho e, através de inspiração profética, lhe dará o nome de Imanu’el, que significa "D’us está Conosco", assim, com efeito, estará profetizando que Judá será salvo da ameaça de Rezim e Peqah.

\*\* Nota de rodapé JPS: [g] Significado "D’us está conosco"

\*\*\* Comentário da JPT: Muito detalhado para o propósito deste ensaio. Ele está resumido na versão AST.

## 2. Traduções cristãs - Categoria I

A **Categoria I** contém uma coletânea de traduções de Isaías 7:14 de cinco Bíblias cristãs em que as traduções do substantivo לְיָמָיו (*alMAH*) são geralmente consistentes com as versões judaicas. Este grupo de traduções cristãs, incluindo notas respectivas, serão mostradas na Tabela II.B.2-1. As terminologias mostradas em **fonte destacada em negrito** são de particular importância para a análise apresentada neste ensaio.

**Tabela II.B.2-1 – Isaías 7:14 como traduzidas por Fontes Cristãs – Categoria I**

Fonte	Tradução
Basic English Bible (BEB) <sup>8</sup>	Por isso, o próprio Senhor vos dará <b>um sinal: uma jovem mulher está grávida agora</b> e ela dará à luz um filho, <b>e dará</b> a ele o nome <b>Immanuel</b> .
The New English Bible (NEB) <sup>9</sup>	Portanto, o Senhor mesmo dará a vós <b>um sinal: uma jovem mulher está grávida</b> e ela dará à luz um filho, <b>e o chamará Immanuel</b> .
New English Translation Bible (NET) <sup>*10</sup>	Por esta razão, o mestre soberano por si mesmo vos dará <b>um sinal [24] confirmando: Veja, esta [25] jovem mulher [26] está prestes a conceber [27]</b> e ela dará à luz um filho, <b>e tu, jovem mulher, o chamará [28] Immanuel [29]</b> .
The New Jerusalem Bible (Catholic; NJB) <sup>11</sup>	O Senhor vos dará <b>um sinal</b> de qualquer modo: E será assim: <b>a jovem mulher está grávida</b> e ela dará à luz um filho, <b>ao qual ela o chamará Immanuel</b> .
New Revised Standard <sup>12</sup>	Portanto o Senhor mesmo vos dará <b>um sinal: Veja, a jovem mulher está grávida</b> e ela dará à luz um filho, <b>e deverá chamá-lo Immanuel</b> .

\*As notas a seguir (**Nt** – notas do tradutor; **Ne** – notas de estudo) da Bíblia NET contém extensa informação:

<sup>5</sup> *The Stone Edition Tanach*, ArtScroll Series®, p. 964, Mesorah Publications, Ltd., Brooklyn, NY (1996)

<sup>6</sup> *JPS Hebrew-English TANAKH*, p. 860, The Jewish Publication Society, Philadelphia, PA (2000)

<sup>7</sup> *The Book of Isaiah*, Volume One, p. 67, The Judaica Press Inc., New York, NY (1992)

<sup>8</sup> <http://unbound.biola.edu/>

<sup>9</sup> *The New English Bible*, p. 817, Oxford University Press and Cambridge University Press (1972)

<sup>10</sup> <http://www.bible.org/>

<sup>11</sup> *The New Jerusalem Bible*, p. 1200, Doubleday (1985)

<sup>12</sup> <http://biblestudytools.net/OnlineStudyBible/bible.cgi?new=1&word=therefore+the+lord+himself&section=1&version=nrs&language=en>

**24nt** O termo hebraico, אֵימָה "sinal", pode se referir a um acontecimento milacuroso (vide v. 11), mas não carrega esse sentido inerentemente. Em outro lugar em Isaías a palavra geralmente se refere a uma ocorrência natural ou uma pessoa/objeto investido de significado especial (vide 8:18; 19:20, 20:3; 37:30; 55:13; 66:19). Somente em 38:7-8, 22 refere-se a um ato milagroso que envolve a interrupção ou mudança das leis naturais. O sinal descrito nos versos 14-17 envolve controle providencial de Deus sobre os eventos e sua época, mas não necessariamente uma intervenção milagrosa.

**25nt** Heb. "a jovem mulher." O artigo hebraico tem sido traduzido como um pronome demonstrativo ("esta") na tradução para forçar este entendimento. É muito provável que Isaías estivesse apontando para uma mulher que estava presente na cena com o profeta e Acaz. Isaías dirige à "casa de Davi" e seu uso de formas plurais sugere que outras pessoas também estavam presentes e seu uso da segunda forma verbal feminino singular ("tu o chamará") no final do verso é melhor explicada se dirigida a uma mulher que está presente.

**26nt** Tradicionalmente "virgem". A razão é que este versículo de Isaías é citado em Mateus 1:23 em conexão com o nascimento de Jesus, a passagem de Isaías tem sido considerada desde os tempos primitivos cristãos como uma profecia do nascimento virginal de Cristo. Muito debate tem ocorrido sobre a melhor maneira de traduzir este termo hebraico, embora em última análise, o ponto de vista da doutrina do nascimento virginal de Cristo não seja afetada. Embora a palavra hebraica usada aqui (עַלְמָה, *almah*) pode às vezes se referir a uma mulher que é virgem (Gen 24:43), ela não carrega este significado inerentemente. A palavra é simplesmente a forma feminina do substantivo correspondente masculino עֶלֶם (*elem*, "jovem homem". Cf. 1Samuel 17:56; 20:22). Os termos cognatos aramaicos e ugaríticos são ambos usados para mulheres que não são virgens. A palavra parece dizer respeito à idade, não a experiência sexual, e seria normalmente traduzido como "jovem, moça". O(s) tradutor(es) da LXX que mais tarde traduziram o Livro de Isaías para o grego em algum momento entre o século II e o primeiro século E.C., entretanto, traduziram o termo hebraico pela palavra mais específica grega παρθένος (*parthenos*), que significa "virgem" em um sentido técnico. Este é o termo grego que também aparece na citação de Isaías 7:14 em Mateus 1:23. Portanto, independentemente do sentido do termo no contexto no VT, no uso em Mateus do NT o termo grego παρθένος claramente indica que a partir de sua perspectiva um nascimento virginal ocorreu.

**27nt** Em outros lugares o adjetivo הַרְהָה (Harah), quando usado predicativamente, refere-se a um gravidez passada (a partir da perspectiva do narrador, 1Samuel 4:19), para uma condição presente (Gênesis 16:11; 38:24, 2Samuel 11:5), e para uma concepção que está prestes a ocorrer num futuro próximo (Juízes 13:5,7). (Há alguma incerteza sobre a interpretação de Juízes 13:5, 7, no entanto. Veja as notas nesses versos). Em Isaías 7:14 se poderia traduzir, "a jovem mulher está prestes a conceber". Neste caso a mulher é provavelmente um membro da família real. Outra opção, seguindo a presente tradução, apresenta o adjetivo no sentido de um iminente futuro "a jovem está perto de conceber". Neste caso, a mulher deve ser um membro da família real, ou mais provavelmente a profetiza com a qual Isaías teve relações logo após o fato (vide 8:3).

28nt Heb. “e tu o chamará.” As palavras “jovem mulher” são fornecidas na tradução para demonstrar a identidade do destinatário. O verbo é normalmente tido como uma forma arcaica da terceira pessoa, feminina e singular aqui, traduzido como “ela chamará”. No entanto, a forma (את קראת qara't) é mais naturalmente entendida como feminino, segunda pessoa, singular, em que as palavras seriam dirigidas a jovem mencionada pouco antes disso. Nas outras três ocorrências da terceira pessoa, singular feminino de I קרא (qara', "chamar"), a forma utilizada é קראה (qar'ah; Cf. Gênesis 29:35; 30:6; 1Crônicas 4:9). A terceira pessoa, no feminino singular de קראת aparece em Deuteronômio 31:29 e Jeremias 44:23, mas o verbo aqui é o homônimo II קרא (“encontrar, conhecer”). A forma את קראת (de I קרא, “chamar”) aparece em três outras passagens (Gênesis 16:11, Isaías 60:18, Jeremias 3:4 [Qere]) e em cada caso é singular, feminino, na segunda pessoa.

29ne O nome *Immanuel* significa "Deus [está] conosco".

### 3. Traduções Cristãs - Categoria II

A **Categoria II** contém uma coletânea de traduções de Isaías 7:14 de cinco Bíblias cristãs em que as traduções do substantivo עִלְמָה são geralmente inconsistentes com as versões judaicas. Este grupo de traduções cristãs, incluindo notas respectivas, é mostrada na Tabela II.B.3-1. A terminologia mostrada em fonte **destacada com negrito** é de particular importância para a análise apresentado neste ensaio.

**Tabela II.B.3-1 – Isaías 7:14 como traduzidas por fontes Cristãs – Categoria II**

Fonte	Tradução
King James Version (KJV)	Portanto o Senhor mesmo vos dará <b>um sinal</b> : eis que <b>uma virgem conceberá</b> , e dará à luz um filho, <b>e chamará</b> o seu nome Emanuel.
Nova Versão Internacional (NVI)	Por isso o Senhor mesmo lhes dará <sup>[1]</sup> . <b>um sinal</b> : <b>a virgem ficará grávida</b> e dará à luz um filho, <b>e</b> <sup>[2]</sup> <b>o chamará Emanuel</b> <sup>[3]</sup> .
João Ferreira de Almeida – Revista e Corrigida (JFA-RC)	Portanto o Senhor mesmo vos dará <b>um sinal</b> : eis que <b>uma virgem conceberá</b> , e dará à luz um filho, <b>e será</b> o seu nome Emanuel.
ARM1967	Portanto o Senhor mesmo vos dará <b>um sinal</b> : eis que <b>uma virgem conceberá</b> , e dará à luz um filho, <b>e será</b> o seu nome Emanuel.
Almeida Corrigida e Fiel (ACF-2007)	Portanto o mesmo Senhor vos dará <b>um sinal</b> : Eis que <b>a virgem conceberá</b> , e dará à luz [um] filho, <b>e chamará</b> o seu nome Emanuel.

\* Notas de rodapé da NVI (em inglês):

[1] O hebraico é plural.

[2] Texto Massorético; Manuscritos do Mar Morto e *ele* ou *e eles*

[3] Emanuel significa D'us conosco.

## 4. Comparando o tratamento do vocabulário em hebraico

### a. Traduções Judaicas

As traduções judaicas (Tabela II.B.1-1) são **consistentes** na correta tradução do termo **הַעַלְמָה** (*ha'ALMAH*) [onde o artigo definido **הַ** (*ha-*), é usado com o substantivo **הַעַלְמָה**] como **a jovem** ou **a moça**, preservando o artigo definido em suas traduções. Isso indica que Isaías falava de uma jovem *específica* conhecida tanto dele, do profeta, quanto do Rei Acáz (**אַחָז**), aquele que estava sendo dirigida a mensagem.

As traduções judaicas são geralmente **consistentes** em suas interpretações do adjetivo **הַרְהָה** (*haRAH*) neste versículo. Duas das três fontes citadas na tabela II.B.1-1 traduzem o verbo no presente<sup>13</sup> enquanto que a versão *ArtScroll Tanach* tem em o tempo futuro (dando a entender que a criança falada aqui, iria ser concebida no futuro).

A partir do contexto da narrativa, a última tradução é entendida como sendo uma ação iminente, algo que está prestes a ocorrer num futuro próximo.

### b. Traduções Cristãs

As traduções cristãs (Tabelas II.B.2-1 & Tabela B.3-1) são geralmente **inconsistentes** em suas traduções do termo **הַעַלְמָה** - alguns usam a terminologia correta para o próprio nome, ou seja, jovem ou donzela, outros usam virgem e alguns preservam o artigo definido, **a**, enquanto outros alteram para o artigo indefinido, **uma**. Em geral, os mais modernos tradutores cristãos (geralmente, representado na Categoria I) traduzem o substantivo **הַעַלְמָה** corretamente (como observado, nenhuma fonte em língua portuguesa).

As traduções cristãs também são geralmente **inconsistentes** em suas traduções do adjetivo **הַרְהָה** neste verso. Entre as fontes listadas na categoria I (Tabela II.B.2-1), algumas trazem o verbo no presente do indicativo, enquanto que a NET transforma o adjetivo **הַרְהָה** em um verbo que descreve uma ação iminente. Entre as cinco fontes listadas na categoria II (Tabela B.3-1), todas colocam o verbo em alguma forma do futuro (conceber[á], ficar[á]).

### c. Traduções judaicas comparadas com traduções cristãs

Essa comparação não é significativa devido à diversidade dentro de cada conjunto de traduções. Em geral, as mais modernas traduções cristãs estão mais próximas das traduções judaicas, ou seja, aqueles que tornam o substantivo **הַעַלְמָה** como **a jovem mulher** ou **a jovem**, o verbo no tempo presente, e **הַרְהָה** como **engravidou**. Traduções cristãs mais antigas geralmente usam **virgem**, um termo que teria exigido o termo hebraico para uma virgem, **בְּתוּלָה** (*betULAH*), sem o artigo definido, como no texto original hebraico.

---

<sup>13</sup> É importante notar que, no hebraico, as formas conjugadas no presente da raiz verbal **היה**, o qual tem infinitivo **לְהִיוֹת** (*li'h'YOT*), **ser**, é normalmente implícito, não mostrado explicitamente, em uma sentença.

### C. A Perspectiva cristã sobre Isaías 7:14

A interpretação cristã de Isaías 7:14 é baseada na alegação de que esta é uma profecia do "nascimento virginal", a concepção milagrosa e do nascimento de Jesus. Consequentemente, este verso na Bíblia Hebraica é um elemento fundamental da doutrina cristã do "nascimento virginal".

A seguinte passagem no Novo Testamento contém o relato da concepção, nascimento e nomeação de Jesus:

**Mateus 1:20-23** - E, projetando ele isto, eis que em sonho lhe apareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber a Maria, tua mulher, porque o que nela está gerado é do Espírito Santo; E dará à luz um filho e chamarás o seu nome JESUS; porque ele salvará o seu povo dos seus pecados. Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo profeta, que diz; Eis que a virgem conceberá, e dará à luz um filho, E chamá-lo-ão pelo nome de EMANUEL, Que traduzido é: Deus conosco.

A relação entre essa passagem e o versículo de Isaías é estabelecido pelo o autor no verso 23, que tem algumas semelhanças a muitas traduções cristãs de Isaías 7:14. O autor do Evangelho de Mateus afirma no versículo 22 que o próprio versículo seguinte é o cumprimento de uma profecia, ou seja, que Jesus ("o Senhor") seria nascido de uma virgem e que o nome "**Emanuel**" ("**Deus conosco**", de acordo com o autor do Evangelho de Mateus) indica que ele é, de fato, divino.

### D. A perspectiva judaica sobre Isaías 7:14

O sétimo capítulo do Livro de Isaías começa descrevendo a crise militar que estava confrontando o rei **AcAZ** ( אַחַז ) do Reino de Judá. Por volta do ano 732 A.E.C., a Casa de Davi estava enfrentando destruição iminente nas mãos de dois reinos rivais: o reino norte de Israel, liderado pelo rei **Peqah** ( פִּינְחָס ) e o Reino da Síria (Aram), liderado pelo rei **ReTsin** ( רֵעִז ). Estes dois exércitos tinham sitiado Jerusalém. Isaías registra que a Casa de Davi e o rei **Acaz** foram tomados pelo medo. D'us enviou o profeta Isaías para tranquilizar o rei Acaz de que a proteção divina estava à mão: D'us iria proteger ele e seu reino e que sua libertação seria garantida, e esses dois exércitos hostis iriam falhar em sua tentativa de subjugar Jerusalém.

Fica claro a partir da narrativa, neste capítulo, que a declaração de Isaías (Isaías 7:14-16) foi uma profecia sobre o mal sucedido cerco de Jerusalém pelos dois exércitos do norte. Os próximos dois versos, Isaías 7:15-16, afirmam que, no momento em que esta criança (cujo nascimento iminente foi predito em Isaías 7:14) atingir a maturidade ("... **ele souber rejeitar o mal e escolher o bem ...**"), os reis das duas nações inimigas terão desaparecido, de fato, seriam mortos. Dois relatos bíblicos, 2Reis 15:29-30 e 2Reis 16:9, registram o cumprimento desta profecia contemporânea com os dois reis sendo assassinados. Com o entendimento do contexto de Isaías 7:14 sozinho, é evidente que o nome do filho de Isaías 7:14, **Imanu'EL**, é um sinal que aponta para a proteção divina que o rei Acaz e seu povo iria desfrutar nas mãos desses dois inimigos. Claramente, Isaías 7:14 é uma profecia de curto prazo, parte de uma narrativa histórica que foi cumprida naquele tempo, e não sete séculos e meio no futuro.

## E. Expansões linguística do texto hebraico de Isaías 7:14

As palavras destacadas na tabela II.A-1, os termos sobre os quais não existem grandes divergências entre as traduções e interpretações cristãs e as traduções e interpretações judaicas, serão agora examinadas mais de perto.

### 1. אֹת (ot) – um sinal

As várias aplicações do substantivo אֹת na Bíblia Hebraica estão apresentados na Tabela II.E.1-1.

**Tabela II.E.1-1 - Aplicações de אֹת na Bíblia Hebraica**

Termo hebraico	Significado	#	Referência	Comentários
אֹת	um sinal visível, um sinal	32	Isaías 7:14, 38:22	---
	um modelo exemplar, um feito maravilhoso	36	Isaías 44:25	---
	um exemplo	9	Isaías 19:20	---
	um sinal para determinar tempos de festas	1	Gênesis 1:14	As luminárias no céu
	uma insígnia	1	Números 2:2	As bandeiras tribais

O atributo significativo em todas as aplicações de אֹת é que cada um deles representa uma marca ou sinal perceptível fisicamente, isto é, cada um é audível ou visível, ou de outro modo pode ser detectado - não está oculto ou imperceptível.

### 2. הַעֲלָמָה (ha'alMAH) - A jovem

As sete aplicações do substantivo הַעֲלָמָה na Bíblia Hebraica estão apresentados na Tabela II.E.2-1.

**Tabela II.E.2-1 - Aplicações de הַעֲלָמָה na Bíblia Hebraica**

Termo hebraico	Translit.	Significado	#	Referência	Comentários
הַעֲלָמָה	ha'alMAH	a jovem mulher	3	Gênesis 24:43; Êxodo 2:8; Isaías 7:14	O substantivo הַעֲלָמָה sempre significa uma jovem mulher em idade de casar
בְּעֲלָמָה	bealMAH	com a jovem mulher	1	Provérbios 30:19	
עֲלָמוֹת	alamOT	jovem mulher	2	Salmo 68:26; Cântico dos Cânticos 1:3	Plural de הַעֲלָמָה
וְעֲלָמוֹת	va'alamOT	e jovem mulher	1	Cântico dos Cânticos 6:8	

O substantivo הַעֲלָמָה tem um substantivo correspondente masculino, עֶלֶם (Elem), um jovem homem (em idade de casar), que tem duas aplicações na Bíblia Hebraica: הַעֲלָם (ha'Alam), o jovem homem, em 1Samuel 17:56 e עֶלְעָם (la'Elem), para o jovem homem, em 1Samuel 20:22.



Um termo relacionado encontrado na Bíblia Hebraica é **עַלְמִים** (*aluMIM*), **juventude** (masc. e fem.), que aparece em várias declinações em Isaías 54:4, Salmos 89:46, 90:8, Jó 20:11, 33: 25.

Uma aplicação comum de **עַלְמָה** em hebraico moderno é na introdução formal de uma **jovem**, ou seja, "... הַעַלְמָה ", significando, "**Senhorita** ...". O ponto importante sobre esses termos é que seu traço comum é sua *juventude*, que associa estes termos a um grupo etário específico, em vez de um estado de pureza sexual (ou seja, a virgindade).

### 3. הָרָה (*hARAH*) – ela está grávida

O termo **הָרָה** aparece na Bíblia Hebraica em 12 ocasiões - uma vez como um verbo em uma forma metafórica ao falar de conceber uma idéia e 11 vezes como um adjetivo que descreve uma mulher grávida.

De acordo com a gramática hebraica, se o termo **הָרָה** fosse um verbo, então ele teria que estar na terceira pessoa, singular, masculino, conjugado no passado da raiz verbal **הרה**, o infinitivo da qual **לְהָרוֹת** (*laharot*) **conceber** (para o feminino), ou **engravidar** (para um masculino). Por conseguinte, quando o termo **הָרָה** é utilizado em conexão com uma mulher e a mulher é o substantivo na frase, o termo **הָרָה** é o adjetivo que descreve o substantivo (neste caso, descreve a mulher como grávida). Em tais casos, o verbo relevante é o tempo presente do verbo **לְהִיוֹת** (*li'h'yot*), **estar**, o que está implícito<sup>14</sup>. Para ajudar na demonstração, as várias conjugações desta raiz verbal **הרה** serão apresentadas na Tabela II. E.3-1:<sup>15</sup>

**Tabela II.E.3-1 - As conjugações da raiz verbal הרה (infinitivo לְהָרוֹת)**

Tempo passado		Particípio presente		Tempo futuro	
הָרִיתִי 1	Eu engravidei (se falado por homem) Eu concebi (se falado por mulher)	הָרָה	(um homem) engravidando {uma mulher}	אֶהְרָה	Eu engravidarei (se falado por homem) Eu conceberei (se falado por mulher)
הָרִיתָ	Você engravidou (para um homem)			תִּהְרָה	Você engravidará (para um homem)
הָרִיתְּ 2	Você concebeu (para uma mulher)	הָרָה	(uma mulher) concebendo	תִּהְרִי	Você conceberá (para uma mulher)
הָרָה	<b>Ele engravidou</b> <b>(somente para homens)</b>			יִהְרָה	Ele engravidará
הָרִיתָה 3	Ela concebeu (somente para mulheres)			תִּהְרָה	Ela conceberá

1. Números 11:12. 2. Juízes 13:3. 3. Gênesis 16:4

<sup>14</sup> É importante ressaltar neste ponto que, em hebraico, as formas conjugadas do presente do indicativo da raiz verbal **היה** (o infinitivo do qual é **לְהִיוֹת**), geralmente não está explícita em uma sentença.

<sup>15</sup> Uma nota especial de agradecimento ao Professor Mordochai Ben-Tziyyon, ex-presidente do Departamento de *Tanach* da Universidade Hebraica em Jerusalém, Israel, por chamar minha atenção para o problema que assola muitas traduções do termo **הָרָה** e por fornecer essa tabela de conjugações relevantes da raiz verbal **הרה**. Eu adicionei referências a esses termos usados na Bíblia Hebraica. Existem várias formas poéticas de conjugações verbais utilizadas na Bíblia Hebraica, que não estão incluídos aqui uma vez que não são relevantes para nossa análise.

Com as importantes informações acima em mente, a Tabela 2-II.E.3 mostra as diversas aplicações do termo **הָרָה** na Bíblia Hebraica.

**Tabela II.E.3-2 - Aplicações do termo **הָרָה** na Bíblia Hebraica**

Termo	Tipo	Significado	#	Referência	Comentário
הָרָה	Verbo	Conceber ou esquematizar um pensamento na mente de uma pessoa	1	Salmo 7:15	Uma aplicação metafórica do verbo no gênero masculino
	Adjetivo	Grávida	11	Exemplos: Êxodo 21:22; Juízes 13:5,7; <b>Isaías 7:14</b> ; Jeremias 31:7; Amós 1:13	Uma mulher que concebeu, mas ainda não deu a luz.

Como mostrado acima, o verbo e o adjetivo são identicamente escritos. A única maneira de distinguir o verbo **הָרָה** (quando conjugado na 3ª pessoa, singular, masculino, tempo presente) a partir do adjetivo **הָרָה** é através do contexto.

#### 4. **וְקָרָאת** (veqRAT) - e tu chamarás

O verbo **קָרָא** (**qARA**) aparece (em várias conjugações) 738 vezes na Bíblia Hebraica. Este verbo é aplicado em vários contextos, a mais importante das quais é, **chamar** (como em invitar alguém), **anunciar**, **ler**, **nomear**, bem como diversas variações destes que não são importantes aqui.

A Tabela II.E.4-1 mostrará as formas verbais da Bíblia Hebraica que mais se assemelham ao termo **וְקָרָאת** que aparece em **Isaías 7:14**.

**Tabela II.E.4-1 - Aplicações de **וְקָרָאת** na Bíblia Hebraica**

Termo	Significado	#	Referência	Observação
<b>וְקָרָאת</b>	E tu chamarás	3	Gênesis 16:11; <b>Isaías 7:14</b> , 60:18	Gramaticalmente, esta é uma conjugação verbal da 2ª pessoa, singular, gênero feminino. No entanto, quase todas as traduções trazem-na conjugada na 3ª pessoa, singular, gênero feminino.

O verbo **וְקָרָאת** (**qARAT**) é na verdade conjugado na 2ª pessoa, singular, feminino, tempo passado, ou seja, [**você**] **chamou**. No entanto, a conjunção **-וְ**, **e**, pode ter uma função adicional, ela muda o tempo verbal<sup>16</sup>. O efeito na frase é que, além de funcionar como uma preposição, também inverte o tempo do verbo - se o verbo estiver conjugado no passado, o *vav conversivo* muda para o futuro, e assim, vice-versa.

O contexto de uma passagem bíblica determina quando essa "reversão" ocorre. No caso de **Isaías 7:14**, no que se refere ao termo **וְקָרָאת**, o tempo é revertido e o termo adquire o sentido de **e tu chamarás**.

<sup>16</sup> Esta função gramatical é conhecida na gramática hebraica como **וַיְהִי־וַיְהִי־וַיְהִי** (**VAV-ha'hipUCH**), o **vav conversivo** [vav é a sexta letra do alfabeto hebraico].

## 5. עִמָּנוּאֵל (*Immanu'EL*) - Immanuel

O nome עִמָּנוּאֵל aparece duas vezes na Bíblia Hebraica, em Isaías 7:14 e 8:8<sup>17</sup>. Esse nome também aparece uma vez em uma frase formada por duas palavras, עִמָּנוּ אֵל (*immanu EL*), em Isaías 8:10 para transmitir, através da frase כִּי עִמָּנוּ אֵל (*ki immanu EL*), **pois D'us está conosco**, o significado especial do nome עִמָּנוּאֵל (vide Isaías 8:18).

**Tabela II.E.5-1 - Aplicações de עִמָּנוּאֵל na Bíblia Hebraica**

Termo	Translit.	Significado	#	Referência	Observações
עִמָּנוּאֵל	<i>immanu'EL</i>	D'us está conosco	2	Isaías 7:14, 8:8	Alguns textos usam עִמָּנוּ אֵל
עִמָּנוּ אֵל	<i>immanu EL</i>		1	Isaías 8:10	עִמָּנוּ אֵל é usado de maneira uniforme em todos os textos massoréticos

## F. Comparando dois versículos similares.

Os versos Isaías 7:14 e Gênesis 16:11, mostrado na Tabela II.F-, compartilham vários termos e têm uma estrutura gramatical similar. A comparação destes dois versículos fornecem esclarecimentos adicionais sobre a lingüística hebraica usada em Isaías 7:14.

**Tabela II.F-1 - Comparando Isaías 7:14 com Gênesis 16:11**

Tradução Judaica	Texto Hebraico
Isaías 7:14	ישעיה ז, יד
Portanto o Senhor mesmo dará um sinal. Eis que a jovem está grávida e gerando um filho, e tu [jovem mulher] chamará o seu nome <b>Imanu'El</b>	לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הַנִּהַ הָעֹלְמָה הָרָה וְיִלְדֶת בֶּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל:
Gênesis 16:11	בראשית טז, יא
E o anjo do Senhor disse a ela: "Eis que tu está grávida e gerando um filho, e chamarás o seu nome Ishmael; porque o Senhor ouviu a tua aflição".	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הֲנִיךְ הָרָה וְיִלְדֶת בֶּן וְקָרְאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיךָ:

Três frases correspondentes estão destacadas nestes dois versículos. Traduções cristãs e judaicas são consistentes na **segunda frase**, "e ela/ tu darás à luz um filho", que envolve as expressões similares וְיִלְדֶת (*veyOLEdet*) em Isaías 7:14, e וְיִלְתֶד (*veyoLAdet*) em Gênesis 16:11.

<sup>17</sup> Existem variações insignificantes nos textos hebraicos: alguns trazem עִמָּנוּאֵל outros trazem אֵל עִמָּנוּ. É interessante notar que o nosso mais antigo texto, o *Pergaminho de Isaías* encontrado em Qumran Caverna 1 (1QIsa<sup>a</sup>), tem o termo עִמָּנוּאֵל em todos os três lugares [cf. <http://www.ao.net/~fmoeller/qum-7.htm> & <http://www.ao.net/~fmoeller/qum-8.htm>]

Esta é também a situação com a **terceira frase** em Gênesis 16:11 em que o termo **וְקָרָאת** (vide Seção II.E.4) é traduzido como 2ª pessoa, gênero feminino no tempo futuro "e chamarás seu nome Ismael". O caso da **terceira frase** em Isaías 7:14 é complicado pelo fato de, como observado na Tabela II.E.4-1, a maioria dos tradutores traduzem o mesmo verbo, **וְקָרָאת**, como uma terceira pessoa, gênero feminino no futuro, enquanto que alguns (incluindo o autor), aderindo à gramática hebraica, o tem como uma segunda pessoa, gênero feminino no tempo futuro. Essa diferença pode ter um impacto sobre a forma como este versículo é interpretado. A tradução comum como terceira pessoa, com o gênero feminino introduz ambigüidade, enquanto que a segunda pessoa, no gênero feminino gramaticalmente correto não deixa dúvida de que esses eventos ocorrem simultaneamente, ou seja, na segunda metade do oitavo século antes da Era Comum.

As traduções do adjetivo **הִנֵּה** na **primeira frase** mostra variação significativa entre as diferentes traduções. Um dos termos-chave aqui é a palavra hebraica **הִנֵּה** (**hinei**) em Isaías 7:14 que é mais comumente usado na Bíblia Hebraica para chamar a atenção para alguma coisa e muitas vezes também para criar uma condição de "aqui e agora", como fazem suas versões mais comumente traduzidos, **eis, aqui!, Olhe!, Veja!**

Quando este termo aparece em uma frase, um objeto deve seguir, como em Isaías 7:14, onde **הִנֵּה** é seguido por **הַעַלְמָה** "**Olhe! A jovem mulher [está] ...**".

O termo correspondente em Gênesis 16:11 é a palavra hebraica **הִנָּח** (**hinach**), que é a declinação de **הִנֵּה** na 2ª pessoa, singular, gênero feminino, de modo que o objeto já está incluído nele e é traduzido como: "**Eis que [você] está ...**". Em ambos os versos uma mulher está grávida (a jovem em Isaías 7:14) e (Hagar em Gênesis 16:11), e cada um dos casos ela está sendo referida como grávida, **הַרְבָּה**. Isto é consistente com a regra gramatical hebraica que dita: sempre que o termo **הִנֵּה** é usado em referência às pessoas em qualquer uma de suas formas declinadas, a implicação é que uma determinada pessoa ou um determinado grupo de pessoas está sendo tratada ou referida pela pessoa que fala.

Como um acompanhamento interessante do levantamento das várias traduções de Isaías 7:14, traduções da frase que se refere as mulheres - a jovem mulher (**הַעַלְמָה**) em Isaías 7:14 e **HAGAR** (**הַגָּר**) em Gênesis 16:11 - nas 13 fontes das quais Isaías 7:14 foi citado são apresentados na Tabela II.F-2.

**Tabela II.F-2 - Comparação entre Isaías 7:14 e Gênesis 16:11**

	Fonte	Isaías 7:14	Gênesis 16:11	Presente	Futuro
Judaica	AST	...estará grávida*	...conceberá*		✓*✓*
	JPS	...está grávida	...está grávida	✓✓	
	JPT	...está grávida	...estará grávida*	✓	✓*
Categoria I	BEB	...está grávida	...está grávida	✓✓	
	NEB	...está grávida	...está grávida	✓✓	
	NET	...está prestes a conceber**	...está agora grávida	✓	✓**
	NJB	...está grávida	...tem concebido	✓✓	
	NRSV	...está grávida	... tem concebido	✓✓	
Categoria II	KJV	...conceberá***	...está grávida	✓	✓***
	NVI	...ficará grávida***	...está grávida	✓	✓***
	JFA-RC	...conceberá***	...concebeste	✓	✓***
	ARM1967	...conceberá***	...concebeste	✓	✓***
	ACF-2007	...conceberá***	...concebeste	✓	✓***

\* Para alguns sábios judeus, isso significa um futuro iminente, próximo de ocorrer

\*\* Este tradução cristã segue o estilo de alguns sábios judeus

\*\*\* Para teologia cristã, isso significa um futuro distante, pelo menos 730 anos no futuro

Tendo em conta que, em relação ao período de tempo em questão, as variações nas respectivas interpretações judaicas e as traduções cristãs da "Categoria I" são inconsequentes, é evidente que estes dois conjuntos de traduções são consistentes em suas interpretações de Isaías 7: 14 e de Gênesis 16:11. Por outro lado, há evidências inequívocas de um viés cristológico entre as traduções cristãs da "Categoria II", em suas interpretações de Isaías 7:14 em relação a Gênesis 16:11 (este último, não tem valor cristológico). Esta tendência também é evidente nas traduções de עֲלִמָּה como **virgem** por esse grupo de traduções.